

### ЕЩЕ РАЗ О КАЧЕСТВЕ

Восьмого и девятого октября состоялась четвертая международная конференция «Качество и квалификация в переводе». В работе конференции приняли представители многих университетов стран региона Балтийского моря. РГУ им. И. Канта представляли декан факультета лингвистики и межкультурной коммуникации И.Ю. Иеронова и преподаватели кафедры теории и практики перевода – М.И. Прозорова, Е.Л. Боярская, Е.М. Гордеева, Л.В. Коковина и Н.В. Рунова. Конференция проводилась в рамках мероприятий, организуемых Сетью университетов стран Балтийского моря (BSRUN).

В этом году конференция проходила в г. Гродно (Беларусь) и была организована при поддержке Гродненского государственного университета им. Янки Купалы и Сети университетов стран Балтийского моря. Ранее подобные мероприятия были организованы в Вильнюсе (2006), Таллине (2007) и Калининграде (2008).

Конференция «Качество и квалификации в переводе» проводится ежегодно. Главной целью ее проведения является обмен опытом между преподавателями перевода, обсуждение проблем теоретической и практической подготовки студентов для работы в сфере межкультурного и межъязыкового посредничества. С докладами выступали преподаватели перевода и практикующие переводчики из России, Финляндии, Беларуси, Литвы, Латвии и Эстонии.

В рамках конференции обсуждались такие проблемы, как методика и технология обучения переводу как особому виду профессиональной деятельности, занятость переводчиков и их востребованность на рынке труда, развитие профессиональной компетенции переводчиков и многие другие вопросы. Особое внимание при обсуждении было уделено лингвистическим и социокультурным аспектам перевода, а также оценке его качества.

Проблема занятости и востребованности на рынке труда всегда была актуальной для переводчиков, поэтому в рамках конференции было представлено несколько докладов на данную тему. Л. Серета из Гродненского государственного университета им. Янки Купалы проанализировала возможности молодых переводчиков найти работу после окончания университета. Сразу несколько докладов было посвящено анализу динамики трудоустройства выпускников переводческих факультетов и социальной ответственности вуза за трудоустройство начинающих переводчиков (Е.Л. Боярская, Н. Маскалиуниене).

И. Алексеева из Санкт-Петербургской высшей школы перевода рассказала о различных программах для переводчиков, которые реализуются в данном учебном заведении. Е. Жукова (Новгород) поделилась опытом подготовки переводчиков в разных профессиональных областях. Е. Гордеева (Калининград) рассказывала о методиках подготовки синхронных переводчиков, обучающихся по магистерской программе.

На конференции также активно обсуждалась проблема повышения компетенции переводчиков. Н. Рунова (Калининград) поделилась опытом подготовки переводчиков, обучающихся по программе подготовки бакалавров. В. Истомин (Гродно) выступил с докладом на тему перевода и теории речевых актов. М. Лойко (Гродно) рассказывала о том, как подготовить переводчиков для работы в судебных инстанциях. Проблеме перевода образовательной терминологии был посвящен доклад О. Перковой из Гродненского государственного университета им. Я. Купалы.

Не обошли вниманием и проблему подготовки письменных переводчиков. Этому были посвящены доклады Л. Коковиной (Калининград), Н. Сигаревой (Санкт-Петербург). А. Мачалава рассказала о том, как осуществляется преподавание письменного перевода на белорусский и русский в университете им. Я. Купалы в Гродно.

Проблема оценки качества перевода освещалась в докладах И. Болдак (Гродно), Т. Паппель (Таллин) и Т. Юдиной (Санкт-Петербург). В своих презентациях авторы подняли вопрос о типичных ошибках при переводе научного текста, о критериях оценки устного последовательного перевода и о системе оценки перевода, применяющейся в Таллинском университете. Высокое качество перевода является ключевым фактором в достижении поставленной цели.

Последняя сессия конференции была посвящена особенностям перевода реалий. На примере перевода с белорусского на английский О. Мальшцева и Л. Мазуркевич (Гродно) рассказали о культурных компонентах перевода литературных текстов на белорусский язык. И. Бурлык (Гродно) посвятил свое выступление критериям адекватности при сравнении аутентичных художественных текстов и их переводов.

Все участники конференции отметили прикладной характер обсуждаемых проблем и несомненную пользу для практики преподавания перевода в вузах.

Следующая конференция серии «Качество и квалификация в переводе» пройдет в Санкт-Петербурге в мае 2010 года.

*Е.Л. Боярская,  
канд. филол. наук, зав. кафедрой перевода и переводоведения  
РГУ им. И. Канта*